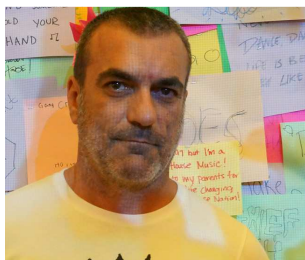


INFORMATION PERSONNELLE



Juan Herrera

📍 9, Rue Muntaner, 08011 BARCELONE (ESPAGNE)  [Géolocalisation](#)

☎ Sous sollicitation  Sous sollicitation

✉ tratesaurobcn@gmail.com (Professionnel)

🌐 www.tratesaurobcn.es/francais 

💬 whatsapp (+34 654 38 09 26) JUANHS (pas toujours disponible)

Sexe homme | Date de naissance 13/11/1966 | Nationalité Espagnole

 PROFESSION
POSTE VISE

Traduction spécialisée de textes techniques et scientifiques
Traductions directes :
anglais/français/allemand/italien/portugais-espagnol

 EXPÉRIENCE
PROFESSIONNELLE (1)

Juillet 14 – Présent

Traducteur indépendant (freelancer)

www.tratesaurobcn.es/francais

Manège du processus complet de la traduction

- Installation et description de machinerie
- Manuels de processus industriels
- Équipes de sécurité, normes de sécurité et santé au travail
- Industrie du secteur énergétique
- Projets de constructions de bâtiments et de hangars industriels
- Traduction de textes techniques et scientifiques
- Traduction de textes informatiques
- Expérience dans le secteur ferroviaire et les moyens de transport en général
- Large expérience en enseignement
- Intérêt en sciences et ressources environnementales
- Intérêt en littérature
- Expérience en orientation au visiteur/clientèle et comme professionnel commercial

Secteur d'activité Professionnels indépendants – Traduction et interprétation

Décembre 2015 – Août 2016

Professeur de Secondaire – Lycée Professionnel

Consorti d'Eduació de Barcelona (Corporation Éducative de Barcelone)

- Professeur de Module de Formation Professionnelle (CAP) Niveau Moyen, rame Transports et Maintien de Véhicules, rame Automobile
- Orientation avionique et machinerie agricole, industrielle et de travaux publics

Secteur d'activité Education

Septembre 15 – Novembre 15

Professeur de Secondaire – Lycée Professionnel

Consorti d'Eduació de Barcelona (Corporation Éducative de Barcelone)

- Professeur de Module de Formation Professionnelle (CAP) Niveau Moyen, rame Maintien de Véhicules, Carrosserie

Secteur d'activité Education

Décembre 13 – Septembre 15

Operateur Commercial Spécialisé (Contrôleur cheminot)

Renfe (www.renfe.es) – Direction de l'Axe Nord-est-Méditerranée – Trafic International

- Superviseur de Services a Bord (OCE N1)
- Trafic International ferroviaire entre Espagne et France

Secteur d'activité Transports publics et communications

**EXPÉRIENCE
PROFESSIONNELLE (2)**

Septembre 10 – Octobre 10

Professeur de Secondaire – Lycée Professionnel

Consorti d'Eduació de Barcelona (Corporation Éducative de Barcelone)

- Professeur de Module de Formation Professionnelle (CAP) Niveaux moyen et supérieur, rame métallurgie, Soudure

Secteur d'activité Education

Sep 2009 – Dic 2013

Opérateur Commercial Spécialisé (Contrôleur cheminot)Renfe (www.renfe.es) – Trains de banlieue de Catalogne

- Contrôleur (OCE N1)
- Trains de banlieue dans l'aire métropolitaine de Barcelone

Secteur d'activité Transports publics et communications

Septembre 09 – Décembre 13

Travailleur Polyvalent

Expo Zaragoza 2008, S.A. Exposition Internationale 2008 à Saragosse (Espagne)

- Coordination du trafic routier et Services de Renseignement au Visiteurs (langues)

Secteur d'activité Loisir et Tourisme

Août 95 – Septembre 95

Assistant Volontariat (Guide interprète et informateur)

X Journées Corporatives Européennes du Sport – Saragosse

- Guide, interprète de français et informateur en plusieurs langues européennes pour des équipes et des professionnels libres du sport dans le domaine de l'entreprise

Secteur d'activité Tourisme et Sports

Septembre 86 – Septembre 09

Technicien opérateur (mécanicien – cheminot)Renfe (www.renfe.es) – Entretien Intégral de Trains (MIT) - Integria

- Entretien intégral et réglages de locomotives diesel-hydrauliques et électriques

Secteur d'activité Transports publics et communications

**ÉDUCATION
ET FORMATION (1)**

2014 – 2015

**Master en Traduction Spécialisée
(Anglais/Français/Allemand-Espagnol)**

 Inscrire le niveau du
CEC (ou autre) le
cas échéant

UCO, Université de Córdoba (Cordoue, Espagne)

- Orthotypographie et rédaction espagnoles
- Fondements linguistiques et textuels de la traduction
- Ressources pour la traduction scientifique-technique
- Fondements de la rédaction scientifique-technique
- Traduction de textes techniques anglais/français/allemand-espagnol
- Traduction de textes informatiques anglais/français/allemand-espagnol

 Octobre 13 **Stage de Certification Energétique de Bâtiments Existants CE3X
(on-line)**

Conseil Général des Écoles Officielles d'Ingénieurs, Madrid (Espagne)

- Fondements de certification – mémoire de calcul
- Outil CE3X (logiciel et manège)
- Des cas pratiques de bâtiments existants

 Décembre 12 **Certificat Professionnel Niveau B2 en FRANÇAIS**

Marc Magrans King's Training – Services de Formation et Consultation pour Entreprises, Barcelone (Espagne)

 Octobre 12 **Diplôme de Niveau B2 en FRANÇAIS**

EOI (École Officielle de Langues) Drassanes, Barcelona (Espagne)

 Certificat Professionnel Niveau B2 en Français – Marc Magrans King's Training, 2012
 Niveau B1 en Français – École Officielle de Langues (EOI) N1 Saragosse (Espagne), 1998
 Certificat d'aptitude en Français (320 heures) – Lycée de Langues Université Saragosse, 1995

 Septembre 11 **Diplôme de Niveau Intermédiaire (B1) en PORTUGAIS**

EOI Drassanes, Barcelone (Espagne)

Premier Cycle en Portugais (160 heures) – Lycée de Langues Université Saragosse, 2000

 Juin 10 **Concours de la Fonction Publique au Cadre de Professeurs
d'Enseignement Secondaire 2010 Spécialité: Technologie**

Administration Publique de l'État, Ministère d'Enseignement, Barcelone

- Concours réussi au moment qu'on faisait partie de la bourse de travail dans la communauté autonome de Catalogne en Espagne

 Novembre 09 **Stage « Ressources didactiques et psychopédagogiques:**
Dynamiques de liens interpersonnels dans la classe » (on-line)

UCJC, Université Camilo José Cela, Villanueva de la Cañada, Madrid (Espagne)

 Juillet 09 **Concours de la Fonction Publique au Cadre de Professeurs
d'Enseignement Secondaire 2009 Spécialité: Technologie**

Administration Publique de l'État, Ministère d'Enseignement, Valence

- Concours réussi, en faisant partie de la bourse de travail dans la Communauté Autonome de Valence (Espagne)

**ÉDUCATION
ET FORMATION (2)**

- Juillet 2009 Certificat Officiel Administrative de Connaissances de Valencien
Dégrée Intermédiaire (équivalent C1)
Conseil Qualificateur de Connaissances de Valencien
JQCV, Junta Qualificadora de Coneixements de Valencià, Valence (Espagne)
Certificat de Dégrée Intermédiaire en Valencien – JQCV, 2009
- Juin 09 Certificat de Connaissances de Valencien de Dégrée Intermédiaire
Centre Carles Salvador, Valence (Espagne)
- Juin 09 Stage « Psychopédagogie constructiviste en centres
d'enseignement: Pratique éducative » (on-line)
UCJC, Université Camilo José Cela, Villanueva de la Cañada, Madrid (Espagne)
- Avril 09 Stage « Intervention didactique et psychopédagogique dans les
environnements scolaires » (on-line)
UCJC, Université Camilo José Cela, Villanueva de la Cañada, Madrid (Espagne)
- Avril 09 Stage « L'éducation pour la convivialité dans le cadre de
l'organisation scolaire » (on-line)
UCJC, Université Camilo José Cela, Villanueva de la Cañada, Madrid (Espagne)
- Mars 09 Stage « Organisation scolaire: Prévention et contrôle de la
violence dans les centres scolaires » (on-line)
UCJC, Université Camilo José Cela, Villanueva de la Cañada, Madrid (Espagne)
- Mars 09 Certificat d'Aptitude Pédagogique (CAP) (en tutorat et on-line)
ICE, UM Institut de Sciences de l'Enseignement, Université de Murcia (Espagne)
- Février 09 Stage « Nouvelles technologies de l'information et la
communication (TIC) appliquées à l'enseignement » (on-line)
UCJC, Université Camilo José Cela, Villanueva de la Cañada, Madrid (Espagne)

**ÉDUCATION
ET FORMATION (3)**

- Janvier 08 **Diplôme d'Ingénieur Technicien de l'Industrie, Rame Mécanique**
UNIZAR, EUITIZ, Université de Saragosse, École Universitaire de Génie Technique de l'Industrie de Saragosse (Espagne)
- Fondements de science des matériaux
 - Technologie mécanique
 - Langue moderne: Anglais (technique)
 - Langue moderne: Allemand (technique)
 - Fondements de l'Informatique
 - Fondements de technologie électrique
 - Méthodes statistiques en ingénierie
 - Ingénierie hydromécanique
 - Ingénierie thermique
 - Théorie des structures et des constructions industrielles
 - Design de machinerie
 - *Chemins de fer (dégrée avec mention spéciale)*
 - Ingénierie mécanique de l'automobile
 - PFE: « Ateliers cheminots. Entretien et manège du matériel roulant » (*dégrée avec mention spéciale*)
- Novembre 00 Diplôme de Niveau Intermédiaire (B1) en ANGLAIS
EOI N1 Saragosse (Espagne)
- Septembre 00 Diplôme d'Aptitude (B2) du Cycle Supérieur de Premier Niveau en ITALIEN
EOI N1 Saragosse (Espagne)
Niveau B1 en Italien – EOI N1 de Saragosse (Espagne), 1998
Premier Cycle en Italien (160 heures) – Lycée de Langues Université de Saragosse, 1995
- Décembre 98 Diplôme de Niveau Intermédiaire (B1) en ALLEMAND
EOI N1 Saragosse (Espagne)
- Juillet 95 Certificat d'Aptitude en FRANÇAIS
Lycée de Langues de l'Université de Saragosse (Espagne)
- Mai 92 Diplôme de Technicien Spécialiste en Machines-Outils, Rame Métallurgie FP-2^o Dégrée (Formation Professionnelle)
Lycée Professionnel « Corona de Aragón », Saragosse (Espagne)
- Juin 85 Diplôme de Technicien Auxiliaire en Constructions Métalliques, Rame Métallurgie FP-1^o Dégrée (Formation Professionnelle)
Lycée Professionnel « RENFE », Villagarcía de Arosa, Pontevedra (Espagne)

**COMPÉTENCES
PERSONNELLES**
Langue maternelle

Espagnol

Diplôme d'Ingénieur Technicien de l'Industrie, Rame mécanique

Autres langues

| | COMPRENDRE | | PARLER | | ÉCRIRE |
|------------------|--|------|---------------------------------|---------------------------------|--------|
| | Écouter | Lire | Prendre part à une conversation | S'exprimer oralement en continu | |
| ANGLAIS | B2 | B2 | B1 | B1 | B2 |
| | Diplôme de Niveau Intermédiaire en Anglais (B1 – Écoles Officielles de Langues) | | | | |
| FRANÇAIS | C1 | C1 | B2 | C1 | B2 |
| | Certificat Professionnel Niveau B2 en Français (B2 – Marc Magrans King's Training) Diplôme de Niveau B2 en Français (B2 – Écoles Officielles de Langues) Certificat d'Aptitude en Français (320 heures – Lycée de Langues Université de Saragosse) | | | | |
| ALLEMAND | B1 | A2 | A2 | A2 | A2 |
| | Diplôme de Niveau Intermédiaire en Allemand (B1 – Écoles Officielles de Langues) | | | | |
| ITALIEN | B2 | B2 | B2 | B2 | B2 |
| | Premier Cycle en Italien (160 heures – Lycée de Langues Université de Saragosse) Diplôme de Niveau Supérieur de Premier Cycle en Italien (B2 – Écoles Officielles de Langues) | | | | |
| PORTUGAIS | B2 | B2 | B1 | B2 | B2 |
| | Premier Cycle en Portugais (160 heures – Lycée de Langues Université de Saragosse) Diplôme de Niveau Intermédiaire en Portugais (B1 – Écoles Officielles de Langues) | | | | |
| CATALAN | C1 | C1 | B2 | B2 | B2 |
| | Certificat de Degrée Intermédiaire en Valencien (Centre Carles Salvador) Certificat de Connaissances en Valencien de Degrée Intermédiaire (C1 – Administration Publique) | | | | |

Niveaux: A1/2: utilisateur élémentaire - B1/2: utilisateur indépendant - C1/2: utilisateur expérimenté
Cadre européen commun de référence pour les langues